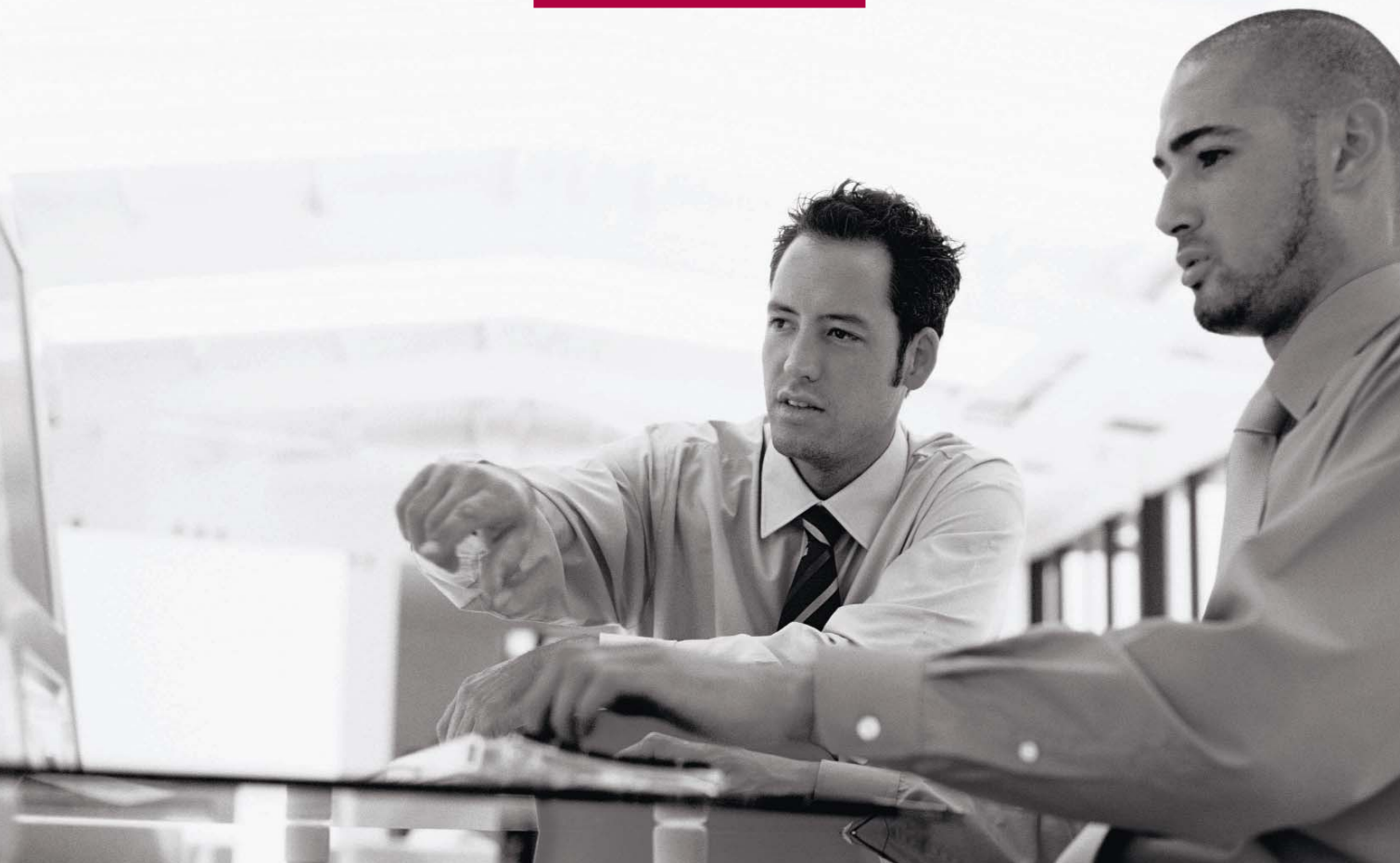


STAR



---

Formátování dokumentů může být efektivnější

---



# FormatChecker

Software pro zvýšení kvality formátování dokumentů

## Jak si ustelete, tak si lehnete

Skupina STAR vám nyní nabízí výhody pomůcky, kterou vyvinula pro kontrolu formátování dokumentů před zahájením překladového projektu. Pomůcky, která vám ušetří spoustu času, peněz a nervů.

Pokud je problém se souborem výchozího jazyka, stejný problém se vyskytne také v cílovém jazyce. Stejně tak se objeví ve všech jazykových variantách a v následných verzích stejného dokumentu.

Opravit malou formátovací chybu není tak pracné, ale opravit ji v několika jazykových verzích už zabere nějaký čas. A v takový pátek odpoledne, s blížícím se termínem odevzdání projektu, je opomenutí téměř jisté.

Využijte program STAR FormatChecker pro vyčištění dokumentů od technických chyb hned na začátku, ve výchozím dokumentu, ještě před zadáním textu k překladu. Předjedete tak opravování chyb v cílových jazycích.

## 20 let zkušeností v jedinečném řešení

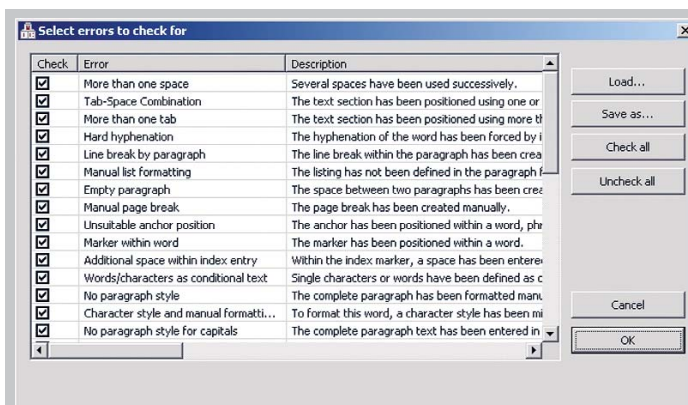
Jako jedna z největších překladatelských agentur na světě zpracováváme velké množství textu v mnoha jazycích. Bohaté zkušenosti nás naučily, jak neefektivněji zahájit a dokončit překladový projekt. O toto know-how jsme se rozhodli se s vámi podělit.

## Opravte chybu, než se z ní stane problém

Spusťte STAR FormatChecker ještě než zadáte text k přeložení. Program zkontroluje celý dokument od začátku do konce a nalezne chyby a potenciální problematické pasáže.

## Předcházejte chybám

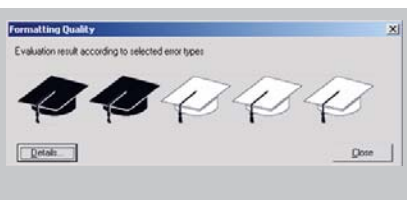
Program STAR FormatChecker může být spuštěn v automatickém režimu, kdy bez zásahu uživatele zkontroluje jeden nebo i více dokumentů najednou, a výsledkem je seznam chyb, jejich umístění a návrhy řešení. Program lze použít také v interaktivním režimu, ve kterém se uživatel, který vytváří dokumenty, může naučit, kterých formátovacích chyb se vyvarovat, aby celý následný proces práce s dokumentem byl plynulý a bezchybný.



STAR FormatChecker je inteligentní nástroj s uživatelsky příjemným rozhráním, který slouží ke kontrole kvality formátování dokumentů aplikací Microsoft® Word® nebo Adobe® FrameMaker®. Usnadňuje vytváření po všech stránkách konzistentních dokumentů a do značné míry omezuje náročnost úprav navazujících dokumentů. Program FormatChecker je vhodné používat ke kontrole výchozích dokumentů, aby v navazujících dokumentech nedocházelo k opakování či zvyšování počtu chyb. Umožňuje vytvářet realističtější odhady náročnosti DTP úprav a výše nákladů ještě před tím, než začnete pracovat na zdrojovém dokumentu. Včasné odstranění nalezených chyb pomáhá snižovat náklady.

## Přínosy programu FormatChecker

- Úspora času a nákladů grafického zpracování dokumentů a to ve všech jeho verzích
- Zvýšení kvality, kompatibility a míry znovuvyužitelnosti dokumentů
- Vytváření dokumentů vysokého technického standardu
- Usnadnění zpracování textu
- Omezení nadbytečné DTP práce a náročnosti zpracování textu
- Zvýšení efektivity DTP a zpracování textu
- Trvalé řešení pro maximální kvalitu formátování dokumentů



## Jak to funguje?

Program FormatChecker vyhledává v dokumentu obvyklé chyby formátování vzniklé v průběhu zpracování a rozvržení textu, které často vedou ke vzniku problémů. K obvyklým chybám patří například vytváření odstavců pomocí tvrdého konce řádků, který neodpovídá typografickým standardům, nebo odsazování textu pomocí mezerníku či tabulátoru. Mezi 40 chyb, které FormatChecker dokáže odhalit, patří také nevhod-

ná poloha ukotvení obrázku, použití klonů písem či velkého počtu skupin písem, ručně tvořené křížové odkazy, typograficky nesprávné uvozovky či pomlčka, ruční dělení slov a další.

V programu FormatChecker je možné upravovat celou řadu různých nastavení. Můžete určit, které typy chyb jsou pro vás důležité a které mají být v dokumentu vyhledávány. Můžete také určit, zda má program provést automatickou kontrolu celého dokumentu nebo procházet chyby jednu po druhé a pro každou zobrazit okno s podrobnostmi o dané chybě. Pokud potřebujete zkontrolovat několik dokumentů nebo dokonce několik složek s dokumenty, můžete je v programu vybrat a zkontrolovat zcela automaticky. Tato funkce vám umožňuje získat informace o kvalitě formátování velkého počtu dokumentů, které je možné využít ke zvýšení přesnosti odhadu doby nutné k odstranění chyb a náročnosti následných úprav a/nebo překladu.

## Kompatibilita programu FormatChecker

- Microsoft® Word®2000 pro Windows® 2000 a vyšší
  - Adobe® FrameMaker® 5.5 a vyšší
- Podpora dalších formátů se připravuje.

*FormatChecker můžete spustit pomocí nového panelu nástrojů nebo pomocí nové položky v nabídce.*





# Transit XV

TRANSLATION MEMORY SYSTEM

Připravujete grafickou úpravu stejného dokumentu v mnoha jazycích?  
Znovu a znovu nastavujete fonty, styly, odstavce, rámečky, obrázky...?

**Také vás napadlo, proč to nestačí udělat jednou? Se softwarem STAR to stačí udělat jednou.**

Je to velmi jednoduché:

1. Připravíte grafickou úpravu výchozího dokumentu s rezervami pro různé délky stejného textu v různých jazycích.
2. Naimportujete text k přeložení do softwaru STAR Transit XV a necháte si text přeložit do libovolného počtu jazyků (přičemž využijete nejmodernější technologie překladové paměti a elektronických slovníků a zaručíte tak jednotnost terminologie).
3. Překladatel přeloží text do různých jazyků (možnost využít také bezplatnou verzi programu STAR Transit XV, který je k dispozici volně ke stažení na internetu).
4. Provedete export přeložených textů zpět do původního formátu. Máte hotovou grafickou úpravu ve všech jazycích.

**Výsledek? Značná úspora času i nákladů.**

Importní/exportní filtry programu STAR Transit XV:

MS Word Win/Mac	Corel WordPerfect	XML	WordPro	Adobe FrameMaker
MS Excel	Unicode text	TMX	Uživatelsky definované	Adobe InDesign
MS PowerPoint	Unix text	Windows Help	QuarkXPress Windows	Interleaf/QuickSilver
RTF / TXT	HTML	Soubory zdrojů Windows	QuarkXPress Macintosh	AutoCAD
AmiPro	SGML	(RC), C / C++, Java/VB	Adobe PageMaker	SVG

**Které firmy již s technologií STAR pracují?**

Air France, Bosch, Abbott Laboratories, BMW, Renault, Minolta, Man Roland, OSN, Roche,  
DaimlerChrysler, Heidelberg, Siemens, Canon



Bližší informace:

STAR Czech s.r.o., Milešovská 4/1326, 130 00 Praha 3-Vinohrady

tel.: +420 233 355 377, fax: +420 233 353 072, e-mail: [paha@star-group.net](mailto:paha@star-group.net), [www.star-transit.cz](http://www.star-transit.cz), [www.star-group.net](http://www.star-group.net)

Skupina STAR je čtvrtá největší společnost na světě poskytující jazykové služby a software. K její činnosti patří překladatelské služby, správa terminologie, technické publikování, lokalizace a internacionalizace softwaru, vývoj softwaru pro překladatelství a automatizaci postupů, a tvorba multimediálních systémů.

STAR Group ▲ Ramsen ▲ La Chaux-de-Fonds ▲ Weisslingen ▲ Böblingen ▲ München ▲ Tokyo ▲ St. Petersburg ▲ Paris ▲ Strasbourg ▲ Alessandria  
Leatherhead ▲ Amsterdam ▲ Barcelona ▲ Málaga ▲ Uppsala ▲ Shanghai ▲ Beijing ▲ Bangkok ▲ Taipei ▲ Seoul ▲ Jakarta ▲ Lyndhurst ▲ Cherry Hill  
Istanbul ▲ Ljubljana ▲ Budapest ▲ Warszawa ▲ Praha ▲ Cairo ▲ Helsinki ▲ São Paulo ▲ Waterloo